

《电子科技学刊》(英文版)的国际化实践

康祝圣 王燕 谢暄

《电子科技大学学报》编辑部,610054,成都

摘要 根据《电子科技学刊》(英文版)的办刊实践,论述流程语言国际化的意义和内容,探讨编委国际化和审稿国际化的有效途径,介绍稿源国际化的做法及成效。

关键词 《电子科技学刊》(英文版);编委国际化;审稿国际化;稿源国际化

Internationalization Practice of Journal of Electronic Science and Technology//KANG Zhusheng, WANG Yan, XIE Xuan

Abstract In the light of the practice of *Journal of Electronic Science and Technology* (JEST), this paper argues the contents and effects of journal language to be international and explores the ways to successfully invite international members of editorial board and international peer reviewers. JEST data show that the ideas and the approaches introduced in this paper can effectively bring out the international contributions of journals.

Key words *Journal of Electronic Science and Technology*; international editorial board; international peer reviewer; international contributions

Authors' address Editing Board of Journal of University of Electronic Science and Technology of China, 610054, Chengdu, China

期刊国际化受到关注始于上世纪末,2002年引起广泛重视。纵观10年来数以百计的关于期刊国际化的研究论文,以探讨英文版期刊的现状^[1-3]和国际化理念^[3-4]居多。目前,科技期刊界更关心如何将众所周知的国际化理念具体化、行动化、数据化,真正走出一条中国英文版期刊国际化的办刊道路。令人可喜的是,已有一些英文版期刊^[5-7],虽然为数不多,但它们先行一步,探索了英文版期刊国际化的一些成功检验,值得学习和借鉴。本文根据《电子科技学刊》(英文版)(*Journal of Electronic Science and Technology*,

JEST)近年来的实践,介绍JEST国际化的具体举措,探讨英文版期刊国际化的有效途径。

1 流程语言国际化

期刊语言国际化是期刊国际化的先决条件。EI数据库将英文载体(论文)作为期刊遴选的标准之一^[8],也正因为如此,我们频频看到“英文期刊要先行”“努力创办英文期刊”等呼吁。

诚然,以英文作为期刊的出版语言是语言国际化的前提,但不是全部。期刊语言国际化应该是期刊流程语言的国际化,包括出版语言、编辑的专业语言能力、期刊的编排规范、论文评审内容和标准、作者—编辑—审稿人之间的通信、作者和审稿人了解刊物的渠道,以及期刊与国际同行的交流,等等。本章结合JEST的做法,讨论流程语言国际化的具体内容与建设。

《JEST》创刊即为英文版期刊,具备了语言国际化的先天基础。最初几年其稿源几乎100%来自国内高校和科研院所,聘请的审稿专家也清一色为国内同行(起初甚至是一所高校的同行人)。在这个期间,其生产流程除稿件的编辑和刊物的出版是英文外,其他环节均为中文,与中文版期刊无异。几年后,《JEST》开始收到海外作者的稿件,有些作者的母语甚至不是中文。与此同时,《JEST》也越来越意识到国内同行评审的弊端和局限性,开始思考国际化的一系列问题。

2008年,《JEST》启动流程语言国际化建设。首先推出的是具有国际化风格的《JEST》模板(英文)。模板内容涉及论文编排处理的所有要求,包括格式编排、摘要、数学格式、图表处理、语言要点、参考文献著录规

[11] 林国基,贾珣,欧阳颀.用小世界网络模型研究SARS病毒的传播[J].北京大学学报:医学版,2003,35(5):66-69

[12] Amaral L A N, Scala A, Barthelemy M, et al. Classes of behavior of small-world networks [J]. Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America, 2000, 97(21):11149-11152

[13] 吕蔚,潘常春,杨根科.基于小世界网络模型的学术创新力演化分析[J].上海交通大学学报,2010,44(12):1653-1656

[14] Li F T, Long T, Lu Y, et al. The yeast cell-cycle network is robustly designed [J]. Proceedings of the National Academy

of Sciences of the United States of America, 2004, 101(14): 4781-4786

[15] Barabási A-L, Albert R. Statistical mechanics of complex networks [J]. Reviews of Modern Physics, 2002, 74(1): 47-97

[16] 龙爱良.审稿人选择方法新探[J].编辑学报,2001,13(6):328-329

[17] 刘忠英,何剑秋,沈玲,等.建立审稿人网络 优化审稿人队伍[J].编辑学报,1994,6(4):202-204

(2011-08-05 收稿;2011-09-11 修回)

范等。可以说,该模板不仅为作者提供了板式处理的帮助,而且也是作者写出一篇好论文的有用参考。随后,我们又拟定了与国外一流期刊类似的英文审稿邀请和评审标准,其中审稿邀请函按国际惯例包括了要求审稿人必须遵守的义务等内容,如“评审人有权向《JEST》报告这篇论文有一稿多投、伪造数据,或剽窃之嫌”,“根据《JEST》规定,在审论文的所有内容均是机密的,不得与他人分享。评审人不得将未出版论文的内容用于自己的研究或实现自己的经济目的”。

评审标准的内容涉及论文的5大类15条55个选项评价和处置结论,以及具体评论栏目,其中评审处置结论分6种情况区别对待,体现了评审人和刊物对作者负责的职业态度:1)全文录用;2)修后录用;3)修后再审;4)拒稿,质量不高,缺乏新意;5)拒稿,鼓励修后再投;6)拒稿,论文有严重的缺陷。

之后,《JEST》陆续实现了作者—编辑—审稿人之间的各种通信信函的英文化,包括对作者的投稿咨询、收稿回复、评审后的综合处置报告、论文录用通知等,对审稿人的邀请咨询、推荐咨询、邀请接受致谢函、催审函、评审致谢函,以及特邀论文邀请函,等等。

2009年初,《JEST》开始建设英文网站,为读者、作者、评审专家提供了解各种信息的渠道。网站内容包括刊物特色新闻、综合介绍、编委会信息、审稿专家信息、过刊论文下载、作者须知、写作指导、在线投稿等。网站 <http://www.intl-jest.com> 于2009年6月开通。

至此,《JEST》完全实现了流程语言国际化。虽然这项工作内容上没有什么创新,但对期刊的国际化具有不可小视的作用。它不仅实现了编辑与(海外)作者、编委、审稿专家、读者的无障碍交流,更有利于提升期刊的学术形象,推动刊物的编委国际化、审稿国际化和稿源国际化,迅速显现刊物的国际化效应。例如,《JEST》网站开通1年多以来,海外流量超过60%,海外浏览者遍布50多个国家和地区。

2 编委国际化

编委国际化被列为世界一流期刊的特征之一^[8]。对高校英文版期刊而言,实现编委国际化看似容易,事实上,要做到名副其实并非易事。大家知道,国内知名高校均有若干海外兼职教授或名誉教授,不少期刊的国际编委就是由这些学者构成的;然而,由于种种原因,这些学者多数是不作为编委,编辑部没有或无法与他们建立良好的工作关系。《JEST》编委国际化旨在聘请名副其实的国际编委。他们可以在任何一个方面提供支持,比如物色新的国际编委,评审合适数量的论文,协助举办国际会议,担任客座主编,接受特别约稿,

为提升刊物国际影响力提供建议。

《JEST》的经验表明,参加国际会议是物色并聘请国际编委的有效途径。2009年8月起,我们参加或协办了近10次国际会议,借助会议平台,结交会议特邀嘉宾和主题演讲专家,向他们介绍《JEST》的情况,表达邀请意向。在1年半的时间里,以这种方式成功地聘请了14位海外编委。这些编委有的已经为刊物撰写了特邀论文或推荐了新的编委,有的正在担任刊物2011年专辑的客座主编,2011年主办的国际会议主席或主题演讲专家。另一种有效的方式是邀请知名审稿专家加盟编委会,2010年我们以这种方式成功地聘请到了以色列和意大利的2位教授。

到目前为止,《JEST》聘请的18位海外编委分别来自美国、英国、意大利、波兰、以色列、澳大利亚、新加坡、印度,以及我国的台湾和香港地区,构成了阵容强大、分布合理且务实的编委会。

3 审稿国际化

论文评审的组织是衡量期刊水平的重要标尺。如何聘请审稿人,最常见的做法是在“有限范围内”邀请“同行”,因为编辑比较熟悉有限范围内的熟人。结果是,熟人受邀,盛情难却,不得已给出这样的评审报告:该文研究什么什么(简单复述摘要内容),建议录用(或不予录用)。显然,以此决定论文是否录用不具任何说服力。究其原因,审稿人只是学科上的“大同行”,而不是论文涉及领域的“小同行”,即专家;因此,论文评审应该跨出地域局限,在世界范围内聘请专家,开展国际化审稿。编辑则应该熟知聘请专家所必需的流程和遴选专家的有效途径。

开展国际化审稿首先要编制与国际评审规范一致的评审内容或标准,同时要求与审稿人的所有通信使用地道的正式函件(咨询函、邀请函、答谢函等)。这些不仅仅是形式上的国际化,对成功地邀请审稿专家和树立刊物的国际化形象具有实际作用。比如,国际规范的评审标准不会有“国际先进”“接近国际水平”(更不会出现“国内先进”)的提法。

审稿国际化最重要的工作是邀请海外审稿专家。一些文章认为审稿国际化要建立海外审稿专家数据库^[3,9]。问题是数据库内的专家怎样与待审论文匹配,如前所述,不能简单地“同行”,如果这样,海外受邀人一般都会拒绝邀请。邀请审稿专家行之有效的办法是从待审论文所引的文献中发现合适的审稿人。

早在本世纪初,《电子学报》和《浙江大学学报》(英文版)就介绍了这一成功的做法^[5,10]。这种做法的难点是搜寻参考文献作者的联系方式。《JEST》通

过以下途径搜寻文献中专家的函件地址:下载参考文献的全文查阅,借助 Google 搜寻文献作者的个人简介或网页,通过文献作者单位网站查寻。如此搜寻审稿专家的方式有2点需要注意:一是所选文献最好是近5年内发表的,过于久远,其作者可能已经从事其他方向的研究或其函件地址已变更;二是要确认文献中哪一位作者具备评审人资格(学位或职称)。这种以参考文献的作者为邀请对象,所邀请到的海外审稿人都是从事相同研究方向的真正的专家,受邀专家熟悉问题的国际前沿动态和具体研究方法,对待审论文有绝对的发言权,给出的评审意见具体、严正,且能切中要害。例如,在《JEST》邀请的专家中,南洋理工大学研究 FFH/BFSK 的国际知名专家 Teh Kah Chan 博士(副教授)对所审论文给出的综合意见为:

“总体而言,该文写得很不错,尽管有一些明显的语法错误。作者的贡献是边际的,虽然分析的第一部分基本来源于现有文献,然而第二部分是相当新的,文中报道的数值结果非常有趣且对系统设计师有参考价值。”

美国波士顿大学 Md. A. Khan 博士在给编辑的参考意见中写道:

“我认为这篇论文非常有趣,适合发表。然而在录用之前,评审中所提及的问题必须得到解决,否则,该文就显得差了些,尽管其思想是好的。”

《JEST》近2年来的实践表明,以地道的正式函件和符合国际一流期刊风格的评审报告,邀请同一研究方向的海外审稿专家,邀请被接受的概率较高,而且以相同内容和方式邀请国内的审稿专家也非常有效。究其原因,我们认为这样的邀请体现了刊物的严谨性和编辑的专业性,提高了刊物的形象,更反映了刊物对受邀专家的尊重,因而容易得到受邀专家的接受。2010年,《JEST》百分之百地采用这种方式邀请审稿人,海外审稿率达78%,审稿人分布于全球25个科技发达的国家和地区。

值得一提的是,海外专家大多会指出论文的语言问题或予以一一纠正,他们负责任的评审意见更受到作者的尊重和高度重视,对作者的论文水平和课题研究起到了推动作用。有的作者甚至为此致电表示赞许和感谢。

4 稿源国际化

稿源国际化是期刊国际化的核心,也是人们关心最多的问题。郑芹珠等就稿源国际化问题介绍了一些刊物的成功经验并总结了若干有效途径^[11],其中指出“组织特刊也是扩大稿源一个比较好的形式”。我们

的经验表明,聘请专家担任专辑的客座主编可以吸收到海外论文。2008年《JEST》出版了2期专辑,当年海外论文比达23.58%;2009年出版了1期专辑,海外论文比降至10%。由此可见,专辑这种形式是解决海外稿源的权宜之计。

5 结束语

实践正在表明,踏踏实实地做好上述3项工作,即流程国际化、编委国际化、审稿国际化,才能从根本上促进期刊稿源的国际化。《JEST》花了整整2年时间,投入财力和精力,为稿源国际化不懈努力。功夫不负有心人,我们迎来了2010年的收获:海外投稿占38.48%(得益于《JEST》网站60%海外流量的贡献),编委投稿(含特邀论文)占13.85%,审稿人投稿占6.55%。海外投稿量的显著增加,极大地改善了录用论文的质量和分布。2010年发表的海外论文比达到49.25%,使《JEST》基本具备了国际化期刊的特征。

6 参考文献

- [1] 潘云涛,张玉华,马峥. 中国英文版科技期刊的综合学术指标分析[J]. 中国科技期刊研究, 2003, 14(6): 614-617
- [2] 任胜利,祖广安. 我国英文版科技期刊的现状分析[J]. 编辑学报, 2004, 16(4): 303-305
- [3] 贺晓利. 中国科技期刊国际化研究的现状、问题及发展思路[J]. 图书馆学报, 2008(1): 34-36
- [4] 游苏宁. 对科技期刊国际化有关问题的反思[J]. 编辑学报, 2008, 20(1): 1-4
- [5] 袁迎春,张月红. 科技论文国际化同行评审的尝试:《浙江大学学报》(英文版)的新举措[J]. 编辑学报, 2002, 14(4): 294-295
- [6] 项磊,李桥生,严慧,张英. 《等离子体科学和技术》英文版期刊走向国际化[J]. 中国科技期刊研究, 2004, 15(5): 576-578
- [7] 郑芹珠,肖宏,任丹青. 从《亚洲男科学杂志》看我国英文版期刊如何国际化[J]. 编辑学报, 2005, 17(4): 264-266
- [8] Ei. Briefing for Journal Editors and Authors Regarding Selection Criteria for Inclusion in Ei Compendex (Ei 选刊原则)[EB/OL]. [2011-02-10]. <http://www.ei.org.cn/twice/coverage.jsp>
- [9] 任丹青,郑芹珠,肖宏. 面向国际的审稿人队伍建设[J]. 编辑学报, 2007, 19(5): 358-359
- [10] 诸叶梅,刘力. 如何准确地选择审稿人[J]. 编辑学报, 2000, 12(1): 26-27
- [11] 郑芹珠,任丹青,张慧. 我国科技期刊如何获取国际稿件[J]. 编辑学报, 2007, 19(2): 119-121

(2011-02-20 收稿;2011-04-19 修回)